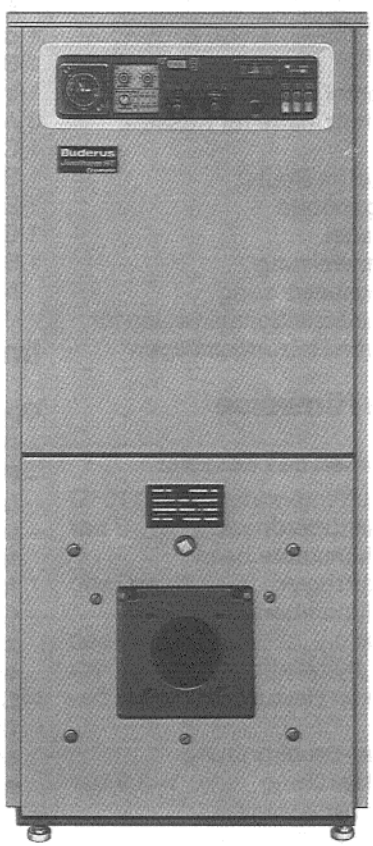
Buderus

Montageanweisung

für Buderus-Stahlheizkessel »Junotherm-Ecomatic« 14 T und »Deltatherm« 14 T
Öl-Gas-Spezialheizkessel mit Speicher-Brauchwassererwärmer

Erection Instructions for the Buderus »Junotherm-Ecomatic« 14 T and »Deltatherm« 14 T Steel Heating Boilers
Oil/gas Special Boilers with Calorifier

Notice de Montage pour Chaudières Buderus en Acier »Junotherm-Ecomatic« 14 T et »Deltatherm« 14 T
Chaudières Spéciales Mazout/Gaz avec Préparateur d'Eau Chaude Sanitaire



Anlieferung

Kessel mit aufgesetztem Speicher

Im Feuerraum liegen:

1 Beutel: Fußschrauben für den Kessel, Entlüftungsrohr ⅜" mit Entlüftungsventil und Entlüftungsschlüssel
1 Wärmeschutzmatte für die Kesselrückwand und Kesselvorderwand
1 Wärmeschutzmatte für den Speicherhandlochdeckel
3 Befestigungsstifte
1 Montageanweisung
1 Heizgaslenkschirm
Wirbelatoren
1 Karton mit Schaltkastentür und Schaltkasten.

1 Karton mit:

1 Kesselmantel kompl.
1 Wärmeschutzmatte für Kesselkörper
3 Klebenägel im Beutel
1 Reinigungsbürste
1 Brennerkabel
1 Montageanweisung
1 Bedienungsanweisung
1 Beiblatt: „Installationshinweise für Ersteller von Heizungsanlagen"

Wichtige Hinweise

Verwendbarkeit des Kessels:

– Zul. Vorlauftemperatur: . . 110 °C
– Zul. Gesamtüberdruck: . . 3 bar
– max. Zeitkonstante beim Temperaturregler: . . . . 40 sec
Sicherheitstemperaturbegrenzer: . . . . . 40 sec
– Beiblatt „Installationshinweise für Ersteller von Heizungsanlagen" beachten.
– Kaltwasser-Druckprüfung (Dichtheitsprüfung . 1–3,9 bar je nach in der Anlage herrschenden Druckes)

Delivery

Boiler with top mounted calorifier.

Packed in combustion chamber:

1 Bag: Jacking (foot) screws for the boiler, ⅜" air venting pipe with air venting valve and air venting key
1 Insulating mat for the boiler rear wall and boiler front wall
1 Insulating mat for the calorifier hand hole cover
3 Fixing pins
1 Erection instructions
1 Hot gas deflector shield
Vortex-producing devices
1 carton with control module door and control module.

1 carton containing:

1 Boiler jacket
1 Insulating mat for boiler block
3 Adhesive pins in bag
1 Cleaning brush
1 Burner cable
1 Erection instructions
1 Operating instructions
1 Supplementary instructions for heating system installers

Important Note

Operating range of boiler

– Permissible outlet temp. . . 110 °C
– Permissible total pressure (above atmospheric) . . . 3 bar
– Maximum time constant, for thermostat . . . . . 40 sec
for limit stat . . . . . 40 sec
– Observe the "Supplementary Instructions for heating system installers"
– Cold water pressure test (leak test . . . . . 1–3,9 bar according to the pressure existing in the installation)

Mode d'expédition

Chaudière avec préparateur d'E.C.S. monté en haut.

Dans le foyer:

1 Sachet contenant: les pieds réglables à vis pour chaudière, tube de purge ⅜" avec purgeur et clé de purge
1 Calorifuge pour les panneaux avant et arrière
1 Calorifuge pour le couvercle du préparateur
3 Goupilles de fixation
1 Notice de montage
1 Ecran de guidage des gaz de combustion
Turbulateurs
1 carton avec porte de tableau de commande et tableau de commande.

1 carton contenant:

1 Jaquette chaudière complète
1 Calorifuge pour corps chaudière
3 Ergots à coller en un sachet
1 Brosse de nettoyage
1 Câble brûleur
1 Notice de montage
1 Instruction de service
1 Notice supplémentaire sur "Instructions de Montage pour l'Installateur d'Appareils de Chauffage"

Important

Utilisation de la chaudière:

– Température admissible au départ chauffage . . . . 110 °C
– Pression totale admissible . 3 bars
– Constante maximale de temps pour le thermostat . . . . . 40 s
le limiteur de température . 40 s
– Observer les recommendations de la notice supplémentaire "Instructions de Montage pour l'Istallateur d'Appareils de Chauffage"

Pression d'arrivée d'eau froide doit être à l'essai 1–3,9 bars (selon la pression existante dans l'installation)

Abmessungen / Dimensions / Dimensions

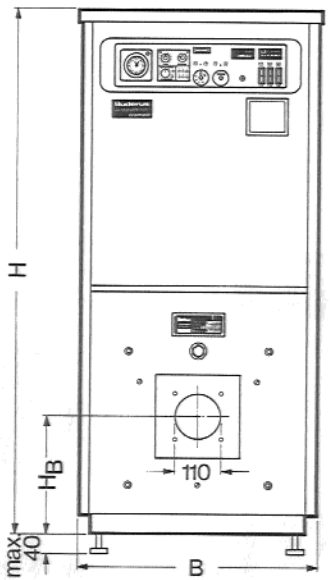


Abb. 1 / Fig. 1

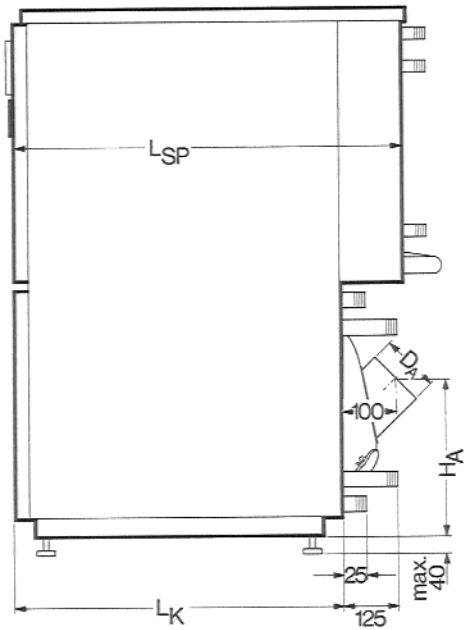


Abb. 2 / Fig. 2

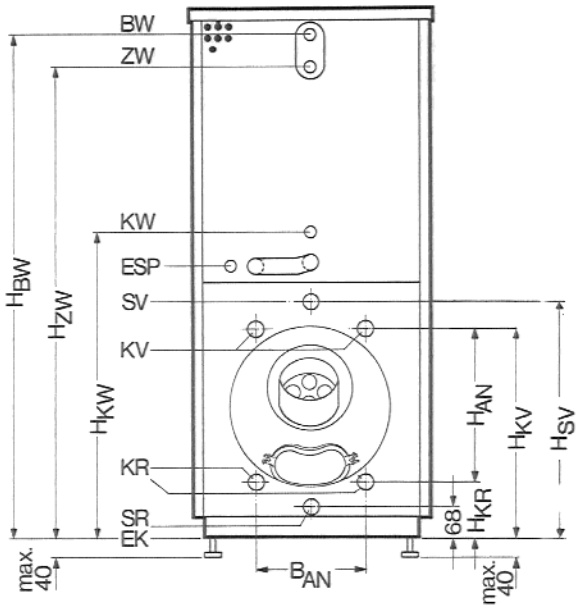


Abb. 3 / Fig. 3

Kesselgröße Boiler size Modèle chaudière	Kesselmaße Boiler dimensions Dimensions chaudière				Kesselvorlauf Boiler outlet Départ chaudière		Abstände Clearances Ecartements		Kesselrücklauf Boiler return Retour chaudière		Brenner-anschluß Burner connection Raccordt. brûleur	Sicherh.-vorlauf Safety outlet Départ sécurité	Brauch-wasser Domestic hot water Eau sanitaire	Kalt-wasser Cold water Eau froide	Zirkul.-wasser Circulating water Eau de circulation	Abgasstutzen Flue connection Buse de fumée	
	Breite Breadth Largeur B mm	Höhe Height Hauteur H mm	Länge Length Longueur L_K mm	Länge Length Longueur L_{sp} mm	Höhe Height Hauteur H_{KV} mm	Ø KV mm	Breite Breadth Largeur B_{AN} mm	Höhe Height Hauteur H_{AN} mm	Höhe Height Hauteur H_{KR} mm	Ø KR NW	 H_B mm	1" H_{SV} mm	3/4" H_{BW} mm	3/4" H_{KW} mm	1/2" H_{ZW} mm	Höhe Height Hauteur H_A mm	Ø D_A NW
14	570	1260	770	920	490	1"	260	370	120	1"	297	541	1200	733	1115	380	130
18	570	1260	770	920	490	1"	260	370	120	1"	297	541	1200	733	1115	380	130
20	570	1260	920	920	490	1"	260	370	120	1"	297	541	1200	733	1115	380	130
25	570	1260	920	920	490	1"	260	370	120	1"	297	541	1200	733	1115	380	130
30	570	1260	920	920	490	1"	260	370	120	1"	297	541	1200	733	1115	380	150
35	635	1325	1000	1150	530	1¼"	310	390	140	1¼"	328	605	1263	796	1178	423	150
40	635	1325	1000	1150	530	1¼"	310	390	140	1¼"	328	605	1263	796	1178	423	180

Transport in den Heizraum

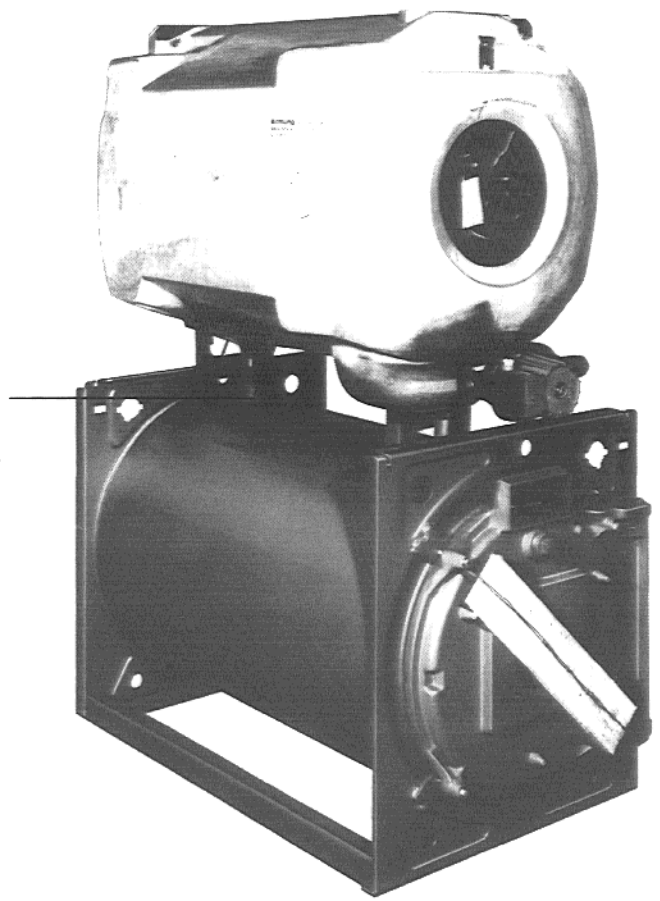
Lassen es die örtlichen Gegebenheiten nicht zu, den Kessel mit dem angeschraubten Speicher in den Heizraum zu transportieren, kann der Speicher durch Lösen von 4 Muttern M 10, der Rücklauf-Rohrverschraubung und Ausbauen der Speicher-Ladepumpe vom Kessel getrennt werden (siehe Abb. 4).

Transporting into boiler room

If site conditions do not permit the boiler to be taken into the boiler room with the calorifier in place this can be taken off by removing the 4 M10 nuts, the return pipe coupling, and the calorifier charging pump (see Fig. 4).

Transport dans la chaufferie

Si la disposition des locaux ne permet pas de transporter la chaudière avec le préparateur d'E.C.S. monté jusque dans la chaufferie, il est possible de séparer le préparateur de la chaudière en retirant les 4 écrous M10 et le raccord vissé du retour et en démontant la pompe de charge du préparateur (voir Fig. 4).



Muttern zur Trennung von Kessel und Speicher, je 2 Stück hinten und vorn

Nuts for separation of calorifier from boiler, 2 off each, front and rear

Ecrous pour séparer le préparateur de la chaudière, resp. 2 écrous en arrière et en avant

Abb. 4 / Fig. 4

Montagefolge

Die im Feuerraum liegenden Teile herausnehmen.

Fußschrauben in den Kesselsockel eindrehen (Abb. 5).

Kessel an den vorgesehenen Platz stellen und mit Wasserwaage am Kesselkörper **(nicht am Speicher)** ausrichten.

Achtung!
Zur sicheren Entlüftung des Kessels muß dieser nach hinten steigend ausgerichtet werden.

Es sind die Mindestabstände zu beachten (Abb. 6):
seitlich mindestens 400 mm
rückwärts mindestens 600 mm

Assembly sequence

Remove the parts which are packed in the combustion chamber.

Screw the **jacking screw feet** into the boiler base (Fig. 5).

Place the boiler in position and level it using spirit level on boiler block (not on calorifier).

Attention!
To ensure air venting of boiler it should be set up with a rise toward the back.

The minimum clearances to be observed are (Fig. 6):
at side 400 mm
at rear 600 mm

Suite des opérations de montage

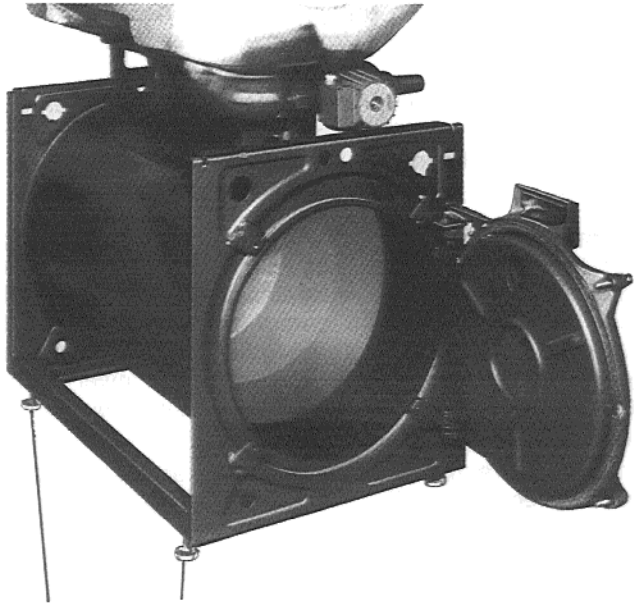
Retirer du foyer les accessoires de montage qu'il contient.

Visser les pieds réglables à **vis** dans le socle chaudière (Fig. 5).

Implanter la chaudière à l'emplacement prévu et corriger l'aplomb de l'appareil au moyen d'un niveau à bulle d'air sur le corps chaudière (ne pas sur le préparateur d'E.C.S.).

Attention!
Pour assurer une parfaite purge de la chaudière, l'implanter suivant une pente ascendente vers l'arrière.

Espaces à prévoir entre l'appareil et les murs de la chaufferie (Fig. 6):
400 mm au minimum pour les faces latérales
600 mm au minimum pour la face arrière



Fußschrauben
Jacking screws
Pieds réglables à vis

Abb. 5 / Fig. 5

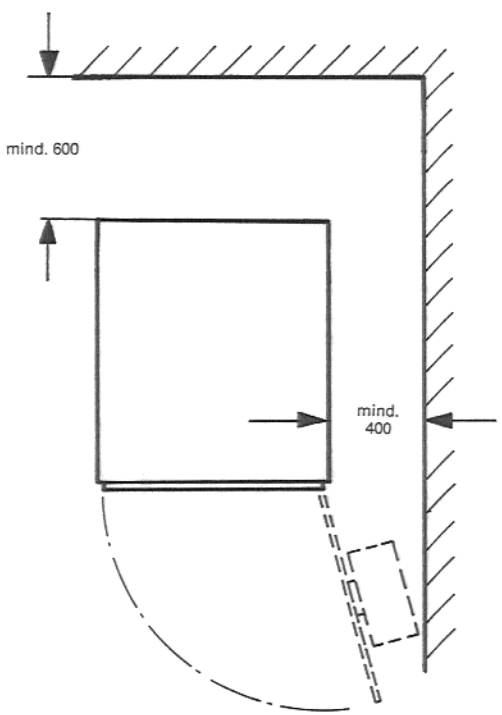


Abb. 6 / Fig. 6

Wirbelatoren müssen entsprechend Abb. 7 bzw. 8a in den Heizrohren eingelegt sein.

Abgastemperatur kann durch Entfernen einzelner Wirbelatoren den Schornsteinverhältnissen angepaßt werden.

Heizgaslenkschirm. Nach dem Entfernen der Verpackung den Heizgaslenkschirm in den Feuerungsraum einsetzen. Dabei ist unbedingt darauf zu achten, daß die beiden unteren Auflagenocken waagerecht aufliegen (Abb. 8).

Der hintere, stirnseitige Nocken muß an der senkrechten Feuerungsrückwand anliegen (Abb. 7).

The **vortex-producing** devices have to be installed according to Fig. 7 and 8a.

Flue temperature can be adapted to chimney conditions by taking off baffles.

Hot gas deflector shield. After removing the packing material position the **hot gas deflector** in the combustion chamber. In doing so it is absolutely essential to ensure that the two lower supporting projections are set level (Fig. 8).

The rear brow-projection should rest against the vertical furnace rear wall (Fig. 7).

Les **turbulateurs** doivent être installés conformément aux Figs. 7 et 8a.

La température des fumées peut être adaptée aux conditions de la cheminée en enlevant quelques chicanes.

Ecran de guidage des gaz de combustion. Après avoir enlevé l'emballage, placer l'écran de guidage dans le foyer. Veiller à ce que les deux ergots d'appui inférieurs soient placés bien horizontalement (Fig. 8).

L'ergot arrière doit adhérer uniformément à la face arrière verticale du foyer (Fig. 7).

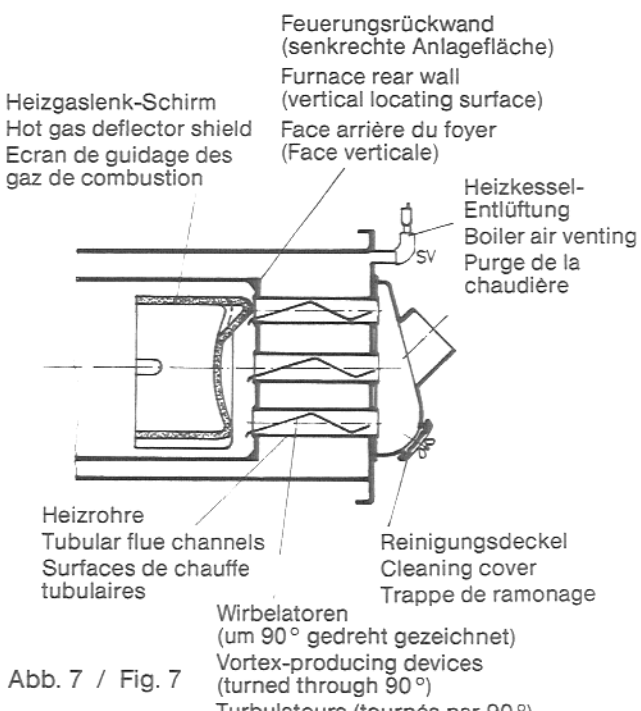


Abb. 7 / Fig. 7

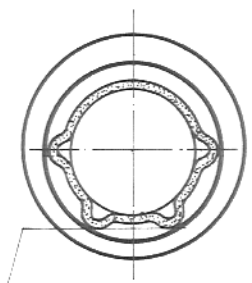


Abb. 8 / Fig. 8

Die Wirbelatoren hochkant einlegen
Insert vortex-producing devices by placing them on the end sides
Placer les turbulateurs sur chant

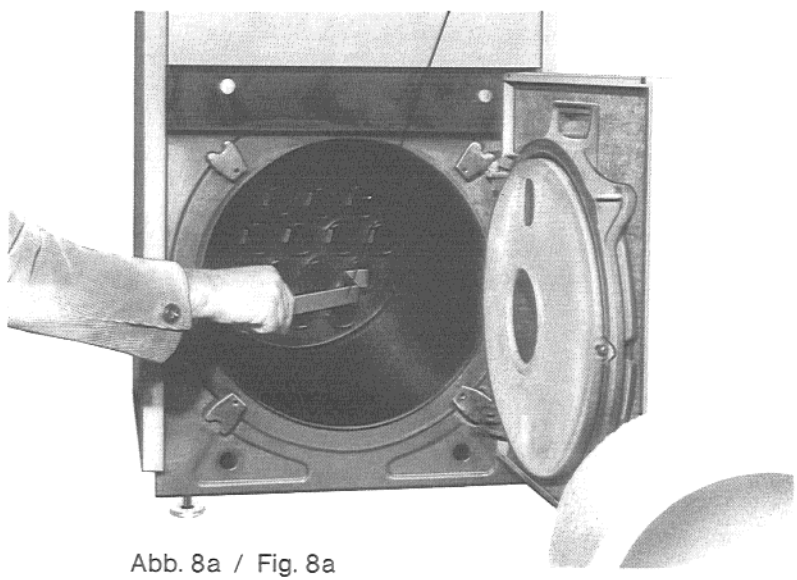


Abb. 8a / Fig. 8a

Entlüftungsventil und Entlüftungsrohr eindichten (Abb. 9). Zum Betätigen des Ventiles den Entlüftungsschlüssel (Abb. 9a) verwenden.

(Entlüftungsventil, Entlüftungsrohr und Entlüftungsschlüssel liegen im Feuerraum.)

Seal in the **air venting valve** and vent pipe (Fig. 9). Use the air venting key (Fig. 9a) for opening the valve.

(Venting valve, vent pipe and venting key are in the combustion chamber.)

Etancher le **purgeur** et le tube de purge (Fig. 9). Pour la commande du purgeur utiliser le clé de purge (Fig. 9a).

(Purgeur, tube de purge et clé de purge se trouvent dans le foyer.)

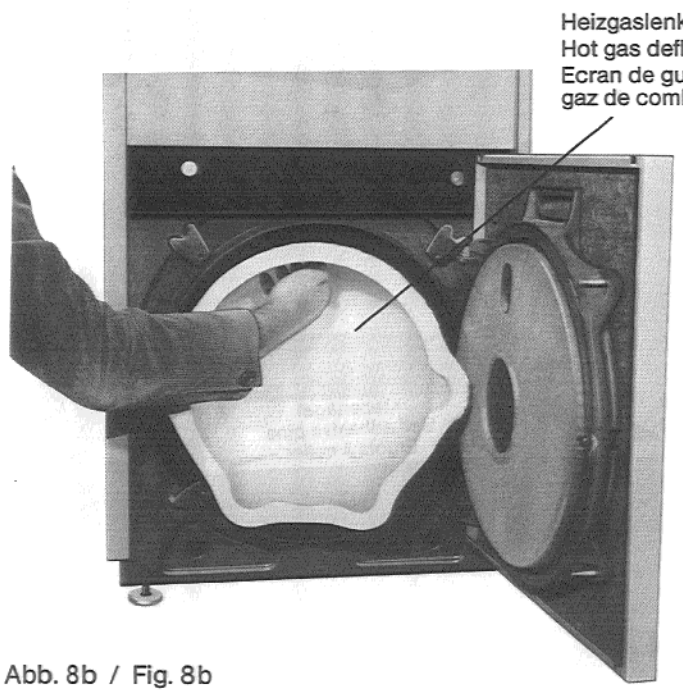


Abb. 8b / Fig. 8b

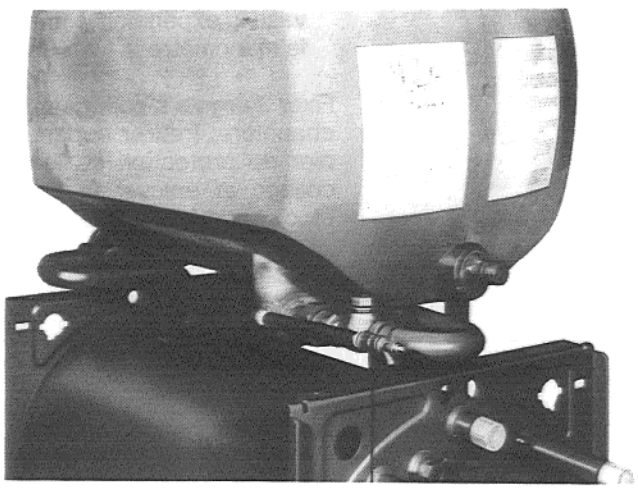


Abb. 9
Fig. 9

Entlüftungsventil
Air venting valve
Purgeur



Entlüftungsschlüssel
Air venting key
Clé de purge

Abb. 9a
Fig. 9a

Nur bei Kesselgröße 20, 25 und 30:

Rückwand-Wärmeschutzmatte nach Abb. 10 anbringen.

Nur bei Kesselgröße 14, 18, 35 und 40 mit nach hintem überstehendem Speicher:

Rückwand-Wärmeschutzmatte nicht wie in Abb. 10 gezeigt nach innen auf den Kessel auflegen **sondern nach außen** umlegen (siehe hierzu Abb. 26).

Achtung!

Um unnötige Erschwernisse bei den Montagearbeiten zu vermeiden und den Kesselmantel vor Beschädigungen zu schützen, sollten jetzt folgende Arbeiten durchgeführt werden:

1. Abgasanschluß an den Schornstein.
2. Wasserseitige Verbindung mit den Heizungsrohrleitungen, Anschlüsse siehe Abb. 2 und 3 (Seite 3) und Aufkleber am Speicher.
3. Kaltwasser-Druckprüfung (Dichtheitsprüfung) nach DIN 18380, nicht über 4 bar.
4. Einbau des Sicherheitsventiles, des Membranausdehnungsgefäßes und des Manometers.

3 Klebenägel mitten auf den Kesselkörper aufkleben (vorher Schutzpapier abziehen und die Klebestellen staubfrei machen). Siehe Abb. 11.

For boiler sizes 20, 25, and 30 only:

Position **rear wall insulating mat** as shown in Fig. 10.

For boiler sizes 14, 18, 35, and 40 with calorifier overhanging at rear:

Do not fit the rear wall insulating mat turned inward on the boiler as shown in Fig. 10, but turned outward (see Fig. 26).

Attention!

To avoid unnecessary difficulties with the assembly work and to prevent damage to the boiler jacket the following work should now be carried out:

1. Flue connection to chimney.
2. Waterside connection to the heating system piping. See Figs. 2 and 3 (page 3) and lable on calorifier.
3. Cold water pressure test (leak proof test) not over 4 bar.
4. Fitting of the safety valve, the diaphragm expansion chamber and the pressure gauge.

Bond 3 off **self adhesive pins** on the centre line of the boiler block first having removed protective paper and cleaned the boiler surface of dust (see Fig. 11).

Seulement avec les modèles chaudière 20, 25 et 30:

Monter le calorifuge du panneau arrière selon la Fig. 10.

Seulement avec les modèles chaudière 14, 18, 35 et 40 avec préparateur d'E.C.S. en saillie à l'arrière:

Ne pas replier vers l'intérieur le calorifuge du panneau arrière comme décrit par la Fig. 10, mais le replier vers l'extérieur (voir à ce propos la Fig. 26).

Attention!

Afin d'éviter d'inutiles difficultés lors du montage, et de ne pas endommager les panneaux de la jaquette de chaudière, il convient d'opérer de la manière suivante:

1. Raccorder la conduite d'évacuation des fumées à la cheminée.
2. Raccorder la conduite de liaison côté eau aux tubulures du circuit chauffage, raccordements voir Fig. 2 et 3 (page 3) et repère autocollant au préparateur.
3. La pression d'arrivée eau froide (pression d'étanchéité) ne doit pas dépasser 4 bars.
4. Monter la soupape de sécurité, le vase d'expansion à membrane et le manomètre.

Fixer 3 **ergots à coller** sur le corps de chaudière; (retirer auparavant le papier de protection de la surface de collage et enlever la poussière du bloc chaudière). Voir Fig. 11.

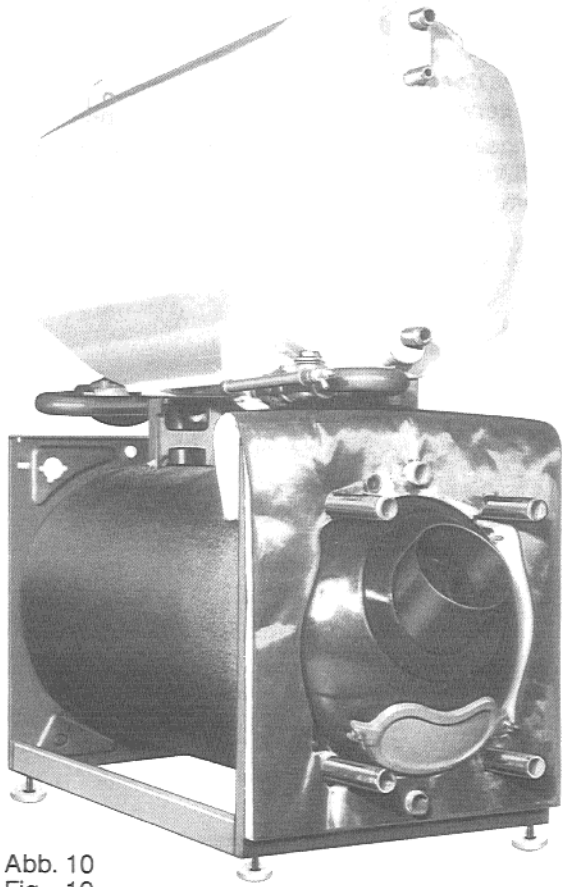


Abb. 10
Fig. 10



Abb. 11
Fig. 11

Kessel-Wärmeschutz (beim Kesselmantel verpackt) unter dem Kesselkörper durchziehen (Abb. 12).

Wärmeschutz beidseitig hochklappen, auf die Nägel stecken und die Sicherungsplättchen auf die Nägel drücken.

Vorderwand-Wärmeschutzmatte anbringen.

Wärmeschutz ca. 10 cm beidseitig über die Kesselvorderwandkante umbiegen. Befestigungsstifte durch die Wärmeschutzmatte und durch die Löcher im Kessel stecken. Auf der Gegenseite Sicherungsplättchen aufdrücken (Abb. 13).

Pass the **boiler insulation** (packed with boiler jacket) under the boiler, wrap it round and over the top, press it onto the pins and press securing plates on the pins (Fig. 12).

Position the **front wall insulation mat.**

Bend the insulation about 10 cm over the edge of the boiler front wall, insert the fixing pins through the insulating mat and through the holes in the boiler, then press securing plates onto the pins (Fig. 13).

Faire passer le **calorifuge,** (emballé avec la jaquette), sous le corps de chaudière (Fig. 12).

Tirer vers le haut, de chaque côté, les extrémités de l'enveloppe calorifuges et les fixer sur les ergots à coller; appliquer ensuite sur ces derniers les plaquettes de sûreté.

Monter le **calorifuge du panneau avant.**

Replier le calorifuge sur le corps de chaudière, vers l'arrière, sur 10 cm environ. Introduire les goupilles de fixation dans les trous correspondants de la chaudière, à travers le calorifuge. Appliquer les plaquettes de sûreté sur la face opposée des ergots (Fig. 13).

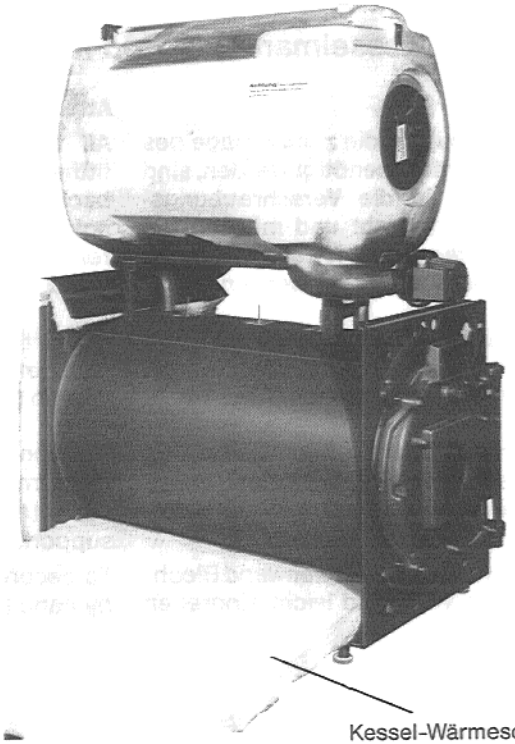


Abb. 12
Fig. 12

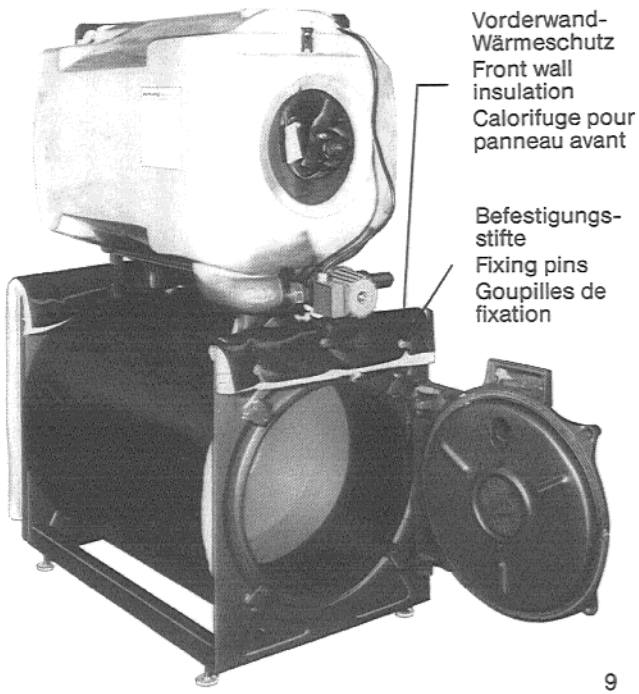


Abb. 13
Fig. 13

Montage Kesselmantel

Achtung!

Alle Schrauben, die zur Montage des Kesselmantels benötigt werden, sind werkseitig in die Verschraubungsstellen eingedreht und müssen bei der Montage des jeweiligen Teiles vorher herausgedreht werden.

Halteleiste (Quertraverse) an die Speicherlasche anschrauben, jedoch noch nicht fest anziehen (Abb. 14).

Seitenwand links (ohne Aussparung für Brennerkabel) unten in den Kesselsockel einsetzen, oben in die Halteleiste einhängen.

Zur Sicherung der Seitenwand Blechschraube von Hand leicht eindrehen (Abb. 15).

Fitting the boiler jacket

Attention!

All the screws necessary for the fitting of the boiler jacket are screwed back into their respective threaded holes at works and must therefore be removed before the parts can be fitted.

Screw the supporting member (cross member) to the calorifier **but do not** tighten (Fig. 14).

Position the **left side panel** (without the burner cable aperture) in the boiler base at the bottom and hang it onto the supporting member at the top.

To secure it insert the screw slightly by hand (Fig. 15).

Montage de la jaquette de chaudière

Attention!

A la livraison de l'appareil, toutes les vis nécessaires au montage de la jaquette se trouvent dans les trous des panneaux correspondants; les retirer avant le montage.

Visser la **bande support** (entretoise) sur la patte de fixation du préparateur d'E.C.S., mais sans bloquer la vis (Fig. 14).

Emboîter le **panneau latéral gauche** (sans échancrure pour câble brûleur) par la partie inférieure dans le socle de chaudière, et l'accrocher par la partie supérieure à la bande support.

Pour fixer le panneau latéral, bloquer légèrement la vis Parker (Fig. 15).

Halteleiste (Quertraverse) mit Abkantung nach vorn
Supporting member (cross member) with flanges toward the front
Bande support (entretoise) avec le chaufrein vers l'avant



Abb. 14
Fig. 14

Blechschrauben von Hand leicht eindrehen
Insert screws lightly by hand
Bloquer légèrement les vis Parker

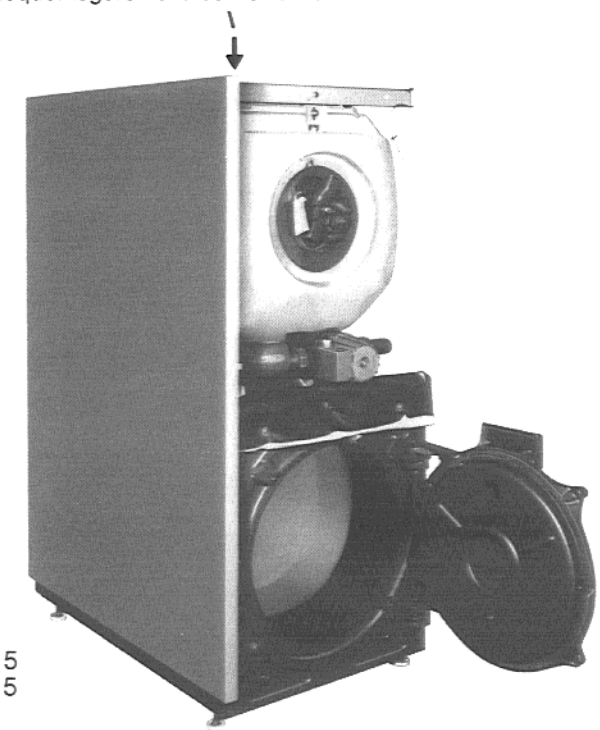


Abb. 15
Fig. 15

Brennerkabel so in die rechte Seitenwand einziehen, daß die Verschlußplatte von außen auf die Seitenwand geschraubt wird (Abb. 16).

Seitenwand rechts unten in den Kesselsockel einsetzen, oben in die Halteleiste einhängen.

Zur Sicherung der Seitenwand Blechschraube von Hand leicht eindrehen (Abb. 17).

Für den Elektriker:

Achtung!

Bei der Verlegung des Brennerkabels ist darauf zu achten, daß keine heißen Kesselteile berührt werden können.

Pumpenkabel ebenfalls vor heißen Kesselteilen schützen.

Pumpen- und Brennerkabel mit Kabelhalteband an der Halteleiste (Quertraverse) festbinden (Abb. 17).

Pull the **burner cable** through the right hand side panel so that the closing plate can be screwed onto the outside of the panel (Fig. 16).

Position the **right hand side panel** in the boiler base at the bottom and hang it onto the supporting member at the top.

To secure it insert screw slightly by hand (Fig. 17).

For the electrician

Caution

Care must be taken in running the burner cable to ensure that it cannot come into contact with any heated part of the boiler.

Likewise protect the **pump cable** from heated parts.

Secure the pump and burner cables to the supporting member (cross member) with cable clips (Fig. 17).

Faire passer le **câble brûleur** dans le panneau latéral droit, de manière à pouvoir visser de l'extérieur la plaque de fermeture sur le panneau (Fig. 16).

Emboîter le **panneau latéral droit** par la partie inférieure dans le socle de chaudière, et l'accrocher par la partie supérieure à la bande support.

Pour fixer le panneau latéral, bloquer légèrement la vis Parker (Fig. 17).

Pour l'électricien:

Attention!

Lors de la mise en place du câble brûleur, veiller à ce qu'il ne soit pas en contact avec l'une des parties de la chaudière dégageant de la chaleur.

Eloigner également le **câble de la pompe** de charge du préparateur des parties de la chaudière dégageant de la chaleur.

Fixer les câbles pompe et brûleur sur la bande support (entretoise) au moyen du collier à câbles (Fig. 17).

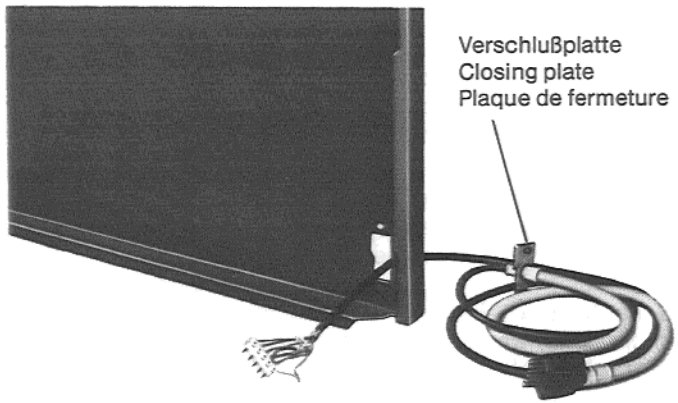


Abb. 16
Fig. 16

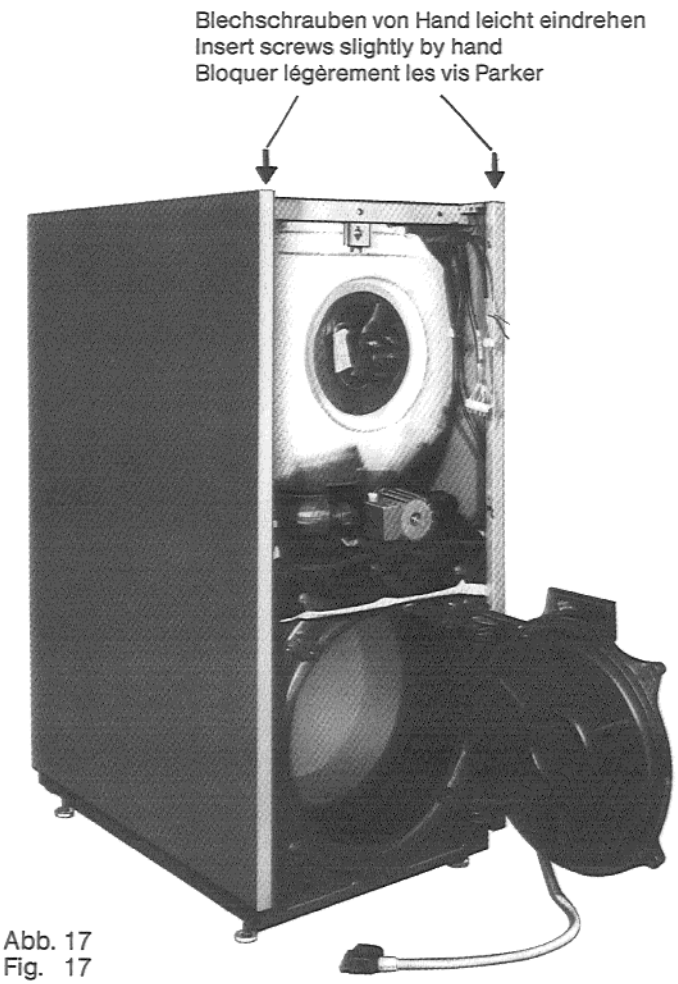


Abb. 17
Fig. 17

Vorderwand unten (Brennertürverkleidung) montieren.

Vorher die 3 Kreuzschlitzschrauben für die Verkleidungsbefestigung und die 4 Türverschlußschrauben herausdrehen.

Brennertürverkleidung (mit Wärmeschutzmatte) aufsetzen und mit den 3 Kreuzschlitzschrauben befestigen.

Schaltkasten (Speichervorderwand) in die Seitenwand einhängen und anschrauben (Abb. 19).

Die Befestigungsschrauben für den Schaltkasten sind in einer Tüte im Schaltkasten eingeklebt.

Elektrische Verbindungen (Brenner- und Pumpenkabel) nach Kennzeichnung stecken.

Fit **lower front panel** (burner door jacket).

First removing the 3+ recess screws for attachment of jacket and the 4 door securing screws.

Attach burner door jacket (with insulation mat) and secure by means of the 3+ recess screws.

Hang the **control module** (calorifier front jacket) on the side wall and secure with screws (Fig. 19).

The fixing screws for this module are in a bag stuck inside it.

Make the **electrical connections** (burner and pump cables) in accordance with markings.

Monter le **demi-panneau avant inférieur** (jaquette de la porte brûleur).

Retirer d'abord les 3 vis à empreinte cruciforme pour la fixation de la jaquette, ainsi que les 4 vis de fermeture de la porte.

Monter la jaquette de la porte brûleur (avec le calorifuge) et fixer l'ensemble au moyen des 3 vis à empreinte cruciforme.

Emboîter le **tableau de commande** (panneau de façade du préparateur) dans le panneau latéral et visser (Fig. 19).

Les vis pour la fixation du tableau de commande se trouvent dans un sachet collé au tableau de commande.

Brancher les connexions (câbles pompe et brûleur) suivant le marquage indiqué.

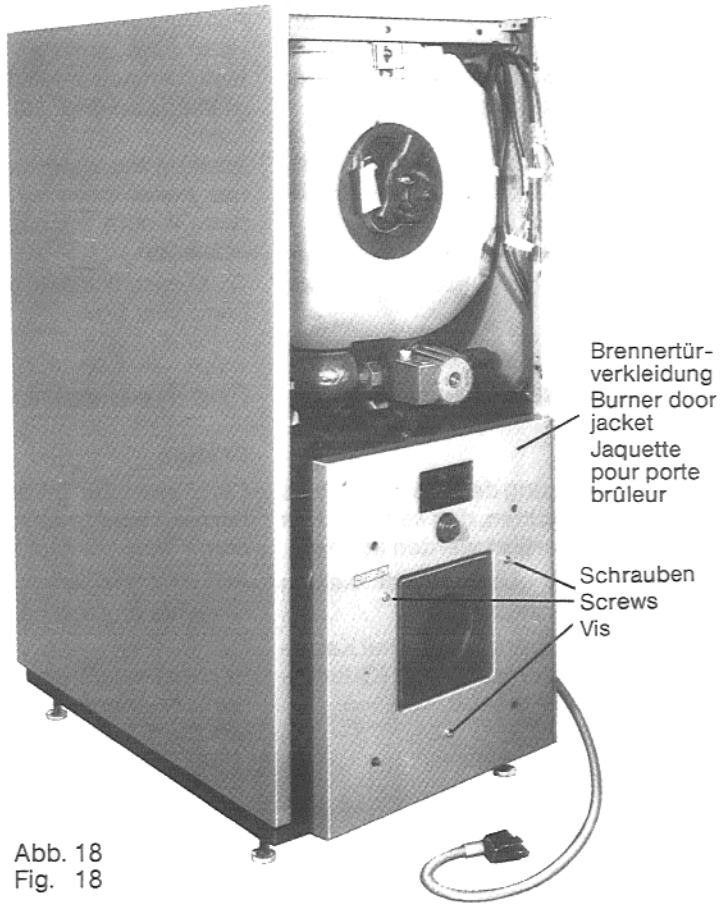


Abb. 18
Fig. 18

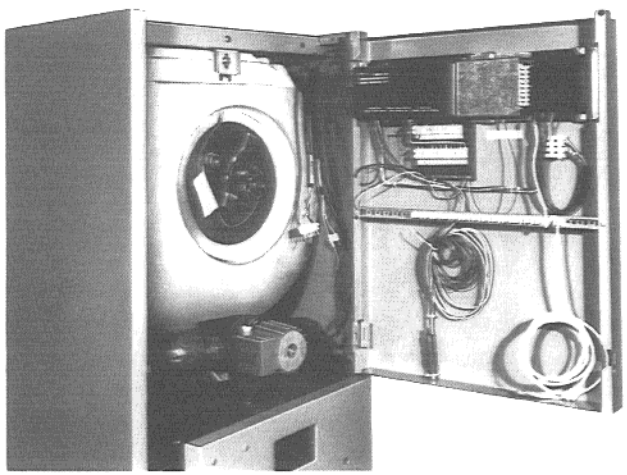


Abb. 19
Fig. 19

Rundfühler des Brauchwasser-Temperaturreglers in die Tauchhülse im Handlochdeckel des Speichers bis zum Anschlag einstecken (Abb. 20, 20a).

Verschraubung so eindrehen, daß der Fühler nicht herausrutschen kann.

Insert the round sensor of the calorifier thermostat up to the boss into the sensor pocket in the calorifier hand hole cover (Figs. 20, 20a).

Tighten the screw so that the sensor cannot slip out.

Enfoncer à fond la sonde de l'aquastat E.C.S. dans le doigt de gant fixé sur le couvercle du trou de main du préparateur (Fig. 20, 20a).

Bloquer la vis d'arrêt, de manière à empêcher la sonde de glisser à l'extérieur.

Meßstelle ½" für Brauchwasser-Temperaturfühler (Rundfühler)
½" measuring point for calorifier thermostat sensor (round sensor)
Point de mesure ½" pour aquastat eau sanitaire (sonde circulaire)

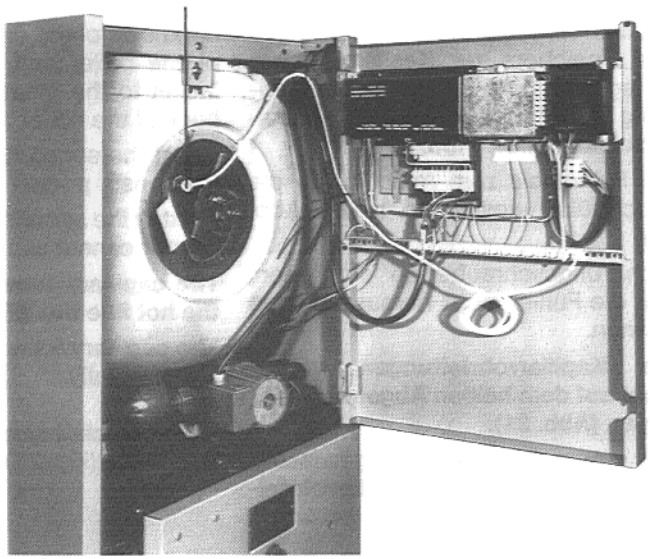


Abb. 20 / Fig. 20 (»Deltatherm« 14 T)

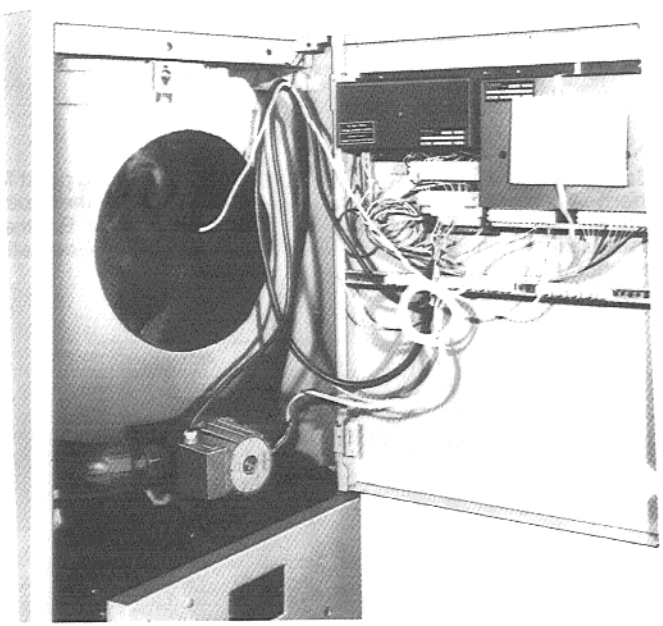


Abb. 20a / Fig. 20a (»Junotherm-Ecomatic« 14 T)

Die Kapillarrohrleitungen sind werkseitig auf die richtige Kessellänge abgerollt. Die restlichen kleineren Windungen dürfen nicht aufgerollt werden.

Kapillarrohre auf der rechten Seite des Speichers zur Kesselrückseite verlegen und innerhalb der Verkleidung zur Meßstelle auf der Kesselrückseite führen (Abb. 21).

Die Fühler bis zum Anschlag in die Tauchhülse einstecken (siehe Abb. 21).

Sicherungsschraube so eindrehen, daß die Fühler nicht herausrutschen können.

Die Kapillarrohrleitungen dürfen nicht auf dem heißen Abgassammler liegen (Abb. 21).

Auf eine ordentliche und gewissenhafte Verlegung der Kapillarrohrleitungen ist grundsätzlich zu achten.

Wärmeschutzmatte für das Handloch am Speicher anbringen (Abb. 22).

The capillary tubes have been laid out to the correct lenght at the works. The remaining small coils must not be unrolled.

Lay the capillary tubes along the right hand side of the calorifier to the back of the boiler and lead it inside the jacket to the measuring point at the back of the boiler (Fig. 21).

Insert the sensor up to the boss into the sensor pocket (see Fig. 21).

Tighten the securing screw so that the sensor cannot slip out.

The capillary tube must not rest on the hot flue box (Fig. 21).

The capillary tube must be run neatly and carefully.

Fit the **insulating mat to the calorifier hand hole** (Fig. 22).

Les tubes capillaires ont été déroulés par le constructeur sur la longueur suffisante. Les enroulements restants ne doivent pas être déroulés.

Disposer les capillaires à droite du réservoir et les diriger vers le panneau arrière de chaudière; les guider ensuite, à l'intérieur de la jaquette vers le point de mesure se trouvant sur la face arrière de la chaudière (Fig. 21).

Enfoncer à fond les bulbes dans le doigt de gant (voir Fig. 21).

Bloquer la vis d'arrêt afin d'empecher les bulbes de glisser à l'extérieur.

Les capillaires ne doivent pas être disposés sur la buse de fumée chaude (Fig. 21).

Veiller à ce que les instructions pour le montage des capillaires sont strictement observées.

Monter le calorifuge de la trappe de visite du réservoir (Fig. 22).

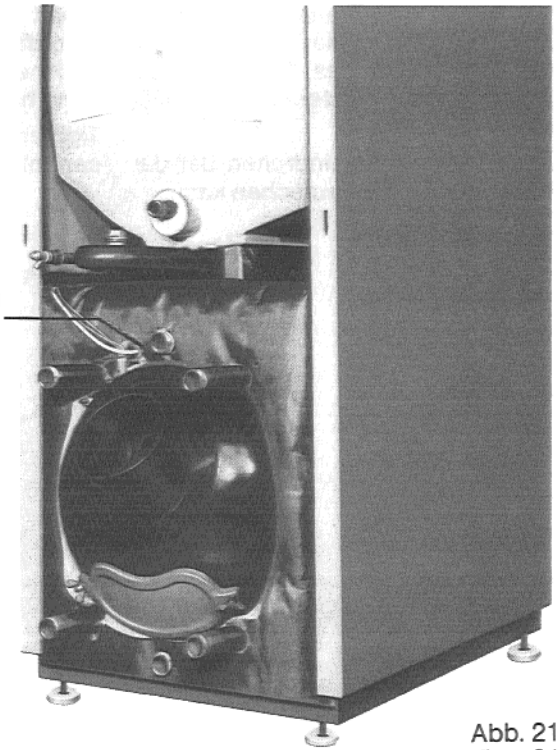


Abb. 21
Fig. 21

Abb. 21
Meßstelle ¾" für Sicherheitstemperaturbegrenzer, Kesselwasser-Temperaturregler, Kesselwasser-Thermometer, Ecomaticfühler (nur bei »Junotherm-Ecomatic« 14 T)

Fig. 21
¾" measuring point for safety limit stat. boiler water thermostat, boiler water thermometer, Ecomatic sensor (only for »Junotherm-Ecomatic« 14 T)

Fig. 21
Point de mesure ¾" pour limiteur de température, aquastat chaudière, thermomètre chaudière, sonde-Ecomatic (seulement avec la chaudière »Junotherm-Ecomatic« 14 T)

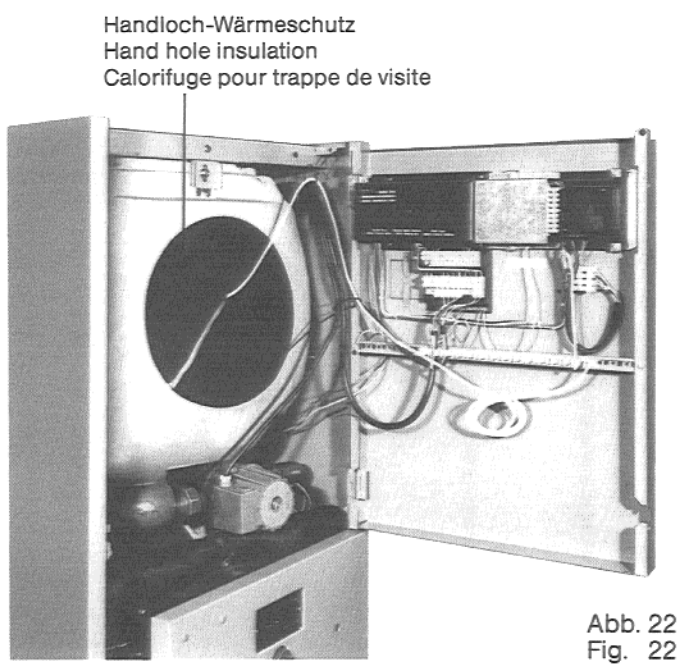


Abb. 22
Fig. 22

Nur bei Kesselgröße 20, 25 und 30

Speicherrückwand rechts (mit Kabeldurchführungen) in die Seitenwand einhängen (Abb. 23).

Speicherrückwand links in die Seitenwand einhängen (Abb. 24).

Beide Rückwände in der Mitte zusammenschrauben (Abb. 24).

For boiler sizes 20, 25, and 30 only

Hang the right hand rear calorifier panel (with cable grommets) to the side panel (Fig. 23).

Hang the left hand rear calorifier panel to the side panel (Fig. 24).

Screw the two rear panels together in the middle (Fig. 24).

Seulement avec les modèles chaudière 20, 25 et 30:

Accrocher le demi-panneau arrière droite du préparateur d'E.C.S. (avec traversées de câbles) au panneau latéral (Fig. 23).

Accrocher le demi-panneau arrière gauche du préparateur au panneau latéral (Fig. 24).

Visser les deux demi-panneaux arrière (Fig. 24).

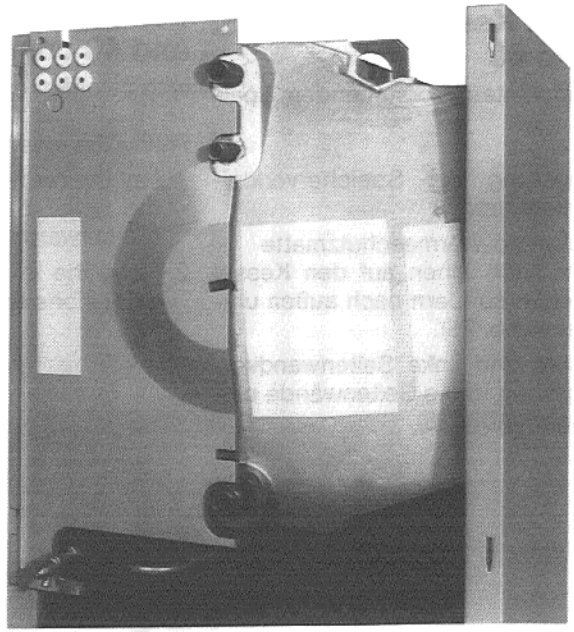


Abb. 23 / Fig. 23

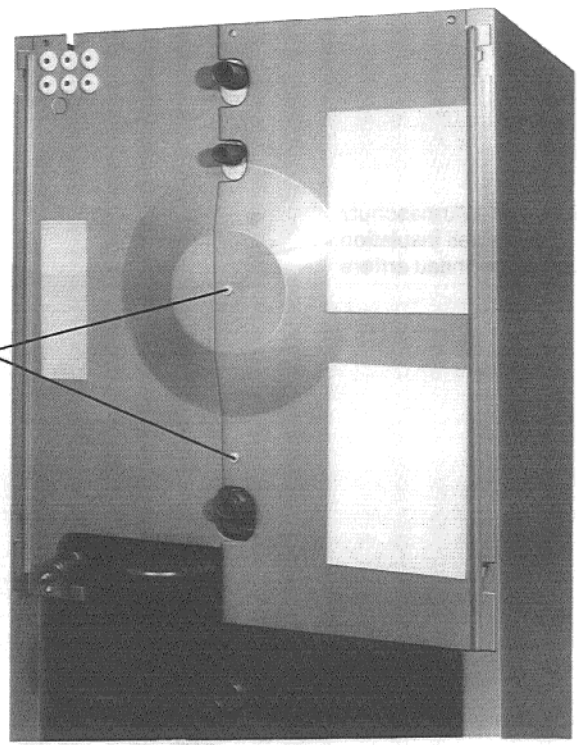


Abb. 24 / Fig. 24

Nur bei Kesselgröße 14, 18, 35 und 40

mit nach hinten überstehendem Speicher.

Verlängerung der Speicherverkleidung montieren:

1. Rückwand-Wärmeschutzmatte nicht nach innen auf den Kessel auflegen sondern nach außen umlegen (Abb. 25).
2. Rechte und linke Seitenwandverlängerung in die Seitenwände einhängen (Abb. 26).

For boiler sizes 14, 18, 35, and 40 only

with calorifier overhanging at rear.

Fitting the extended calorifier jacket.

1. Lay the rear wall insulating mat on the boiler bending it not inwards but outwards (Fig. 25).
2. Hang the left and right side panel extensions to the side panels (Fig. 26).

Seulement avec les modèles chaudières 14, 18, 35 et 40

avec préparateur d'E.C.S. en saille à l'arrière.

Monter le panneau de rallonge de la jaquette préparateur:

1. Ne pas replier vers l'intérieur le calorifuge du panneau arrière, mais le replier vers l'extérieur (Fig. 25).
2. Accrocher les panneaux de rallonge latéraux droit et gauche dans les panneaux latéraux (Fig. 26).

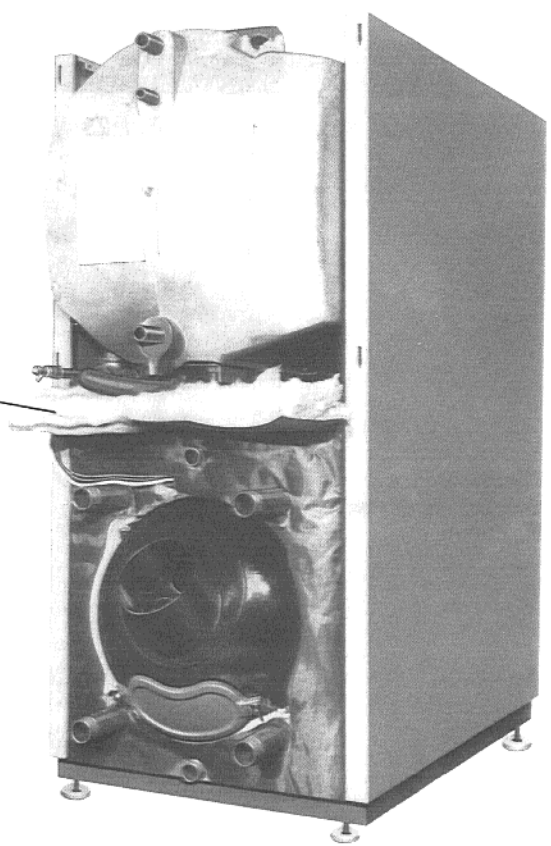


Abb. 25 / Fig. 25

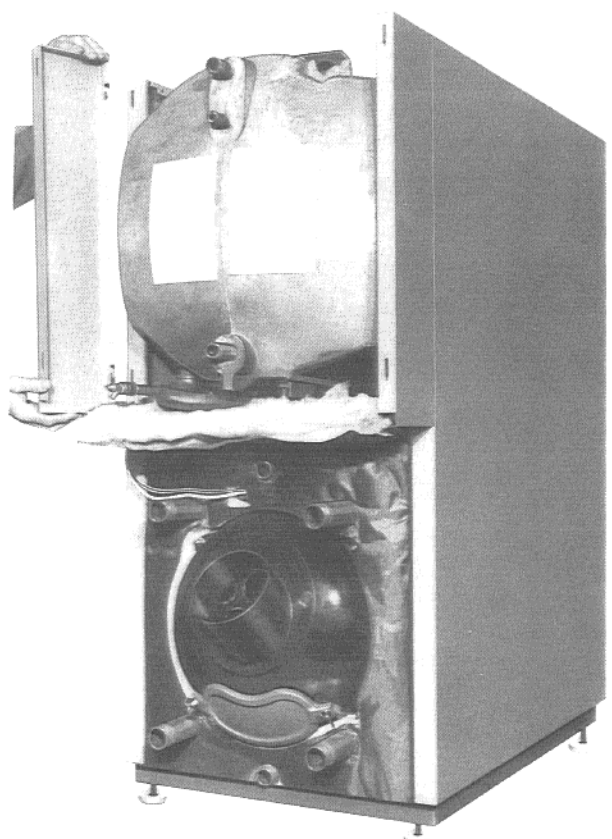


Abb. 26 / Fig. 26

3. Einlegeblech in die Umkantungen der Seitenwandverlängerung einschieben (Abb. 27).
4. Rechte und linke Speicherrückwand in die Seitenwände einhängen (Abb. 28 und 29).
5. Beide Rückwände in der Mitte zusammenschrauben (Abb. 29).

3. Push the sheet steel filling panel into the flanges of the side panel extensions (Fig. 27).
4. Hang the left and right calorifier rear panels to the side panels (Figs. 28 and 29).
5. Screw the two panels together in the middle (Fig. 29).

3. Emboîter la plaque d'insertion dans le rebord des panneaux de rallonge latéraux (Fig. 27).
4. Accrocher les demi-panneaux arrière droit et gauche du préparateur d'E.C.S. dans les panneaux latéraux (Fig. 28 et 29).
5. Visser les deux demi-panneaux arrière (Fig. 29).

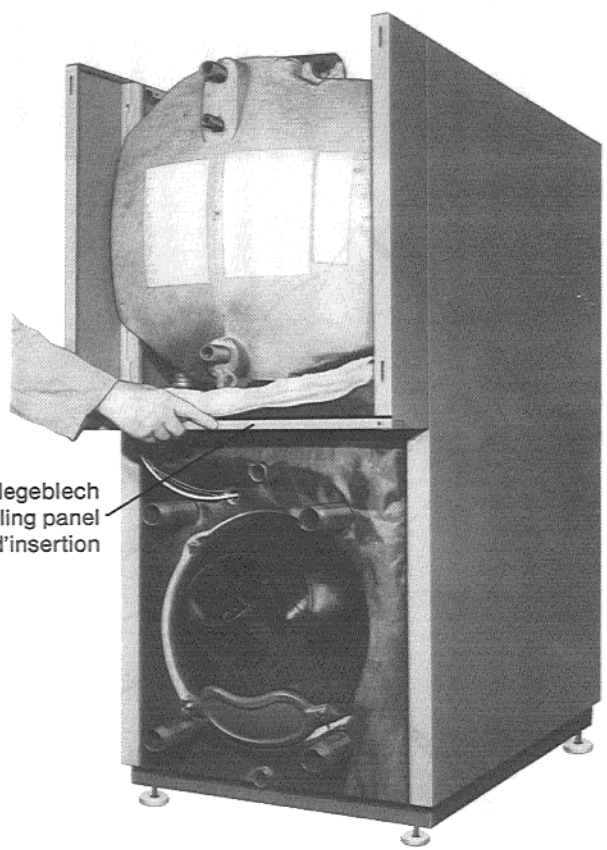


Abb. 27 / Fig. 27

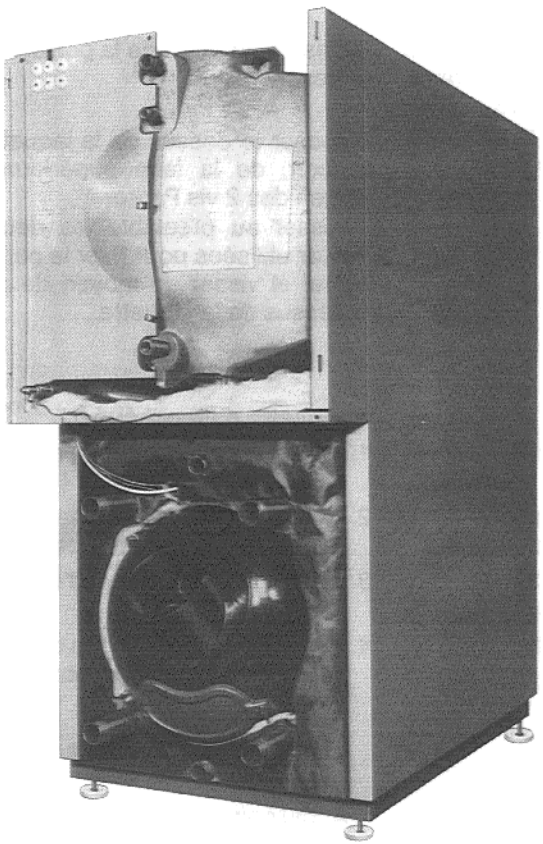


Abb. 28 / Fig. 28

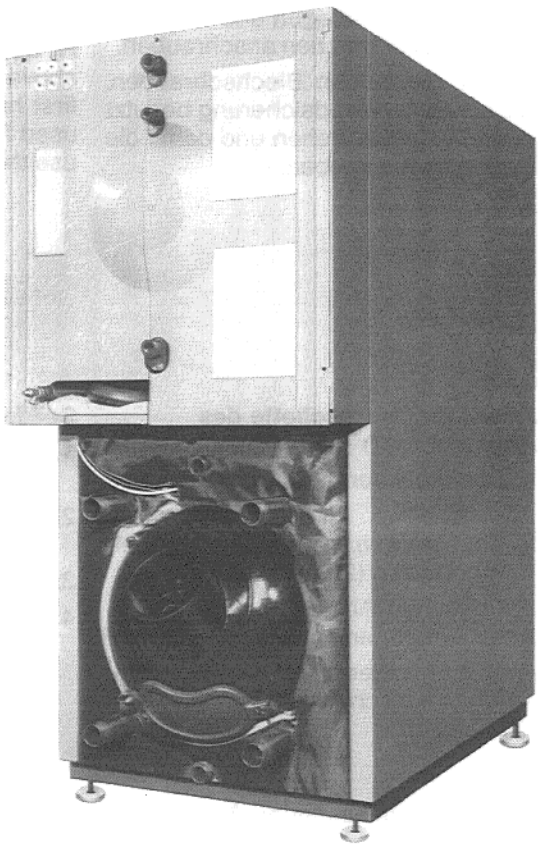


Abb. 29 / Fig. 29

Elektrischen Anschluß (z. B. Netzanschluß, Heizungsumwälzpumpe usw.) nach Schaltplan vornehmen.

Es sind die örtlichen Vorschriften zu beachten!

Schaltkastentür beiklappen, dabei etwas anheben, bis die Tür unten links einrastet. Haken muß evtl. bauseits aufgebogen werden (Abb. 30).

Kesselverkleidung ausrichten und alle Schrauben fest anziehen.

Brennertürverkleidung ausrichten und Brennertür zuschrauben.

Kesselhaube auflegen und von oben mit 2 Blechschrauben anschrauben.

Vorher die beiden Blechschrauben, die zur Seitenwandsicherung benutzt werden, herausdrehen und damit die Haube festschrauben.

Carry out the **electrical connections** (e. g. mains connection, heating system circulating pump etc.) in accordance with wiring diagram.

The local regulations should be observed.

Swing the control module door, lifting it sligthly so that it rests bottom left. The catch must be bent to suit on site if necessary (Fig. 30).

Line up the **boiler jacket** and tighten all screws.

Position the **burner door jacket** and secure with screws to door.

Fit **boiler top** cover and secure from above with two self tapping screws, first having removed the two screws used for holding the side panels, and use them for securing the cover.

Effectuer le raccordement **électrique suivant** le schéma des connexions (par ex. branchement sur le secteur, branchement du circulateur etc.).

Observer les prescriptions locales concernant les installations électriques.

Fermer la porte du **tableau de commande** en la soulever légèrement de manière à ce que la porte s'emboîte dans le crochet par sa partie inférieure gauche. Eventuellement déplier le crochet (Fig. 30).

Aligner la jaquette chaudière et bloquer toutes les vis.

Aligner la jaquette de la porte brûleur et visser.

Disposer le dessus de la jaquette, et la fixer, de la face supérieure, au moyen des 2 vis Parker.
Dévisser au préalable les deux vis Parker utilisées pour fixer le panneau latéral et visser au moyen de celles le dessus de la jaquette.

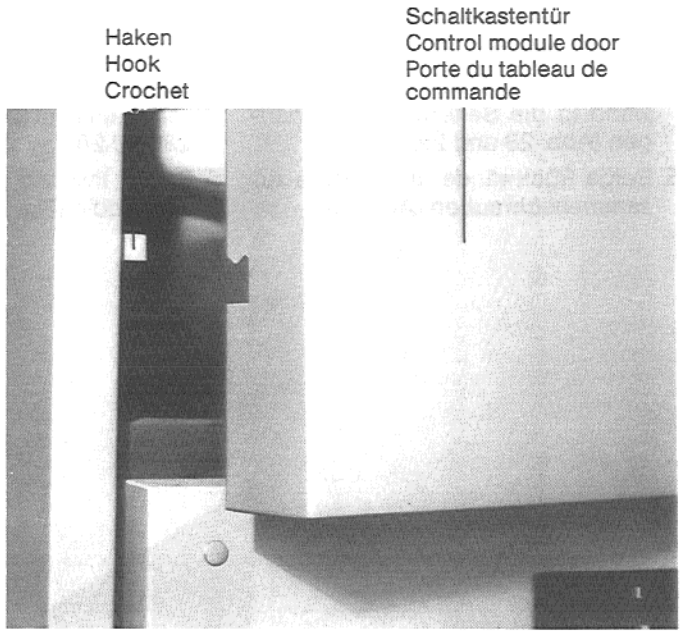


Abb. 30 / Fig. 30

Abdichtungsmanschette des Abgasrohres *)

1. Spannbänder (4) auf Abgasrohr (1) schieben.
2. Abgasrohr (1) ca. 20 mm auf Kesselrohrstutzen (2) stecken.
3. Abgasrohr-Abdichtungsmanschette (3) anlegen.
4. Spannbänder (4) über Abdichtungsmanschette schieben und anziehen.

***) Zubehör auf besondere Bestellung!**

Sealing Collar *)

1. Insert the tightening straps (4) over the flue pipe (1).
2. Insert the flue pipe (1) appr. 20 mm into the boiler pipe socket.
3. Put the sealing collar (3).
4. Insert the tightening straps (4) over the sealing collar and tighten.

***) Accessories on special order!**

Manchette d'étanchéité *)

1. Faire glisser les bandes de serrage (4) sur le tube à fumée (1).
2. Enforcer le tube à fumée d'environ 20 mm sur la tubulure chaudière.
3. Mettre la manchette d'étanchéité (3).
4. Faire glisser les bandes de serrage (4) sur la manchette d'étanchéité et serrer.

***) Accessoires à commission spécial!**

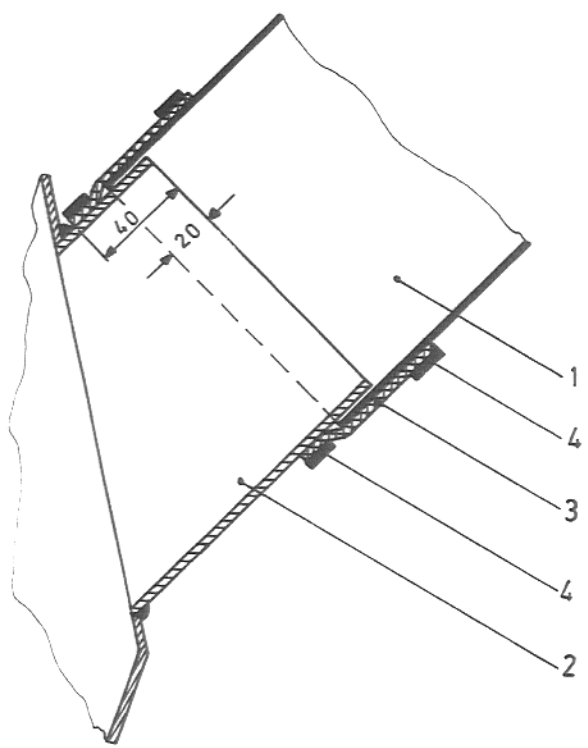


Abb. 31 / Fig. 31



Abb. 32 / Fig. 32 »Junotherm-Ecomatic« 14 T
(Brenner bauseits)



Abb. 33 / Fig. 33 »Deltatherm« 14 T

Ausgabe: Januar 1984
Änderungen vorbehalten!

Edition: January 1984
Subject to alterations!

Edition: Janvier 1984
Sous réserve de modifications!